ROALD DAHL

Ο Τσάρλι

ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΣΟΚΟΛΑΤΑΣ

ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: ΚΟΥΕΝΤΙΝ ΜΠΛΕΙΚ

ΨΥΧΟΓΙΟΣ

ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Ο Τσάρλι και το εργοστάσιο σοκολάτας**
ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: Charlie and the chocolate factory
Από τις Εκδόσεις George Allen & Unwin, ΗΠΑ 1964
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Roald Dahl
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Quentin Blake
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Τζένια Καββαδία
ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΚΗ ΔΙΟΡΘΩΣΗ: Κυριακή Κάσση
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελένη Σταυροπούλου

© The Roald Dahl Story Company Ltd., 1964
Roald Dahl is a registered trademark of The Roald Dahl Story Company Ltd.
© Εικονογράφησης: Quentin Blake, 1995
© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1981

Πρώτη έκδοση: Νοέμβριος 1981
Πέμπτη έκδοση: Δεκέμβριος 2021, 60ή χιλιάδα

ISBN 978-618-01-4317-1

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτιού.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.
Από το 1979
Έδρα:
Τατοΐου 121, 144 52 Μεταμόρφωση
Βιβλιοπωλείο:
Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα
Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.
Publishers since 1979
Head Office:
121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece
Bookstore:
13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece
Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550

e-mail: info@psichogios.gr
www.psichogios.gr • **http://blog.psichogios.gr**

ROALD DAHL

Ο Τσάρλι

ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΣΟΚΟΛΑΤΑΣ

Μετάφραση: Τζένια Καββαδία

ΨΥΧΟΓΙΟΣ

© The Roald Dahl Story Company Ltd., 1964 / © ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1981

Περιεχόμενα

Τώρα σας παρουσιάζουμε τον Τσάρλι 11
Η Σοκολατοποιία του κυρίου Βίλι Βόνκα 19
Ο κύριος Βόνκα και ο Ινδός πρίγκιπας 25
Οι μυστηριώδεις εργάτες..... 28
Τα Χρυσά Δελτία 33
Οι πρώτοι δύο τυχεροί 36
Τα γενέθλια του Τσάρλι 42
Βρέθηκαν ακόμα δύο Χρυσά Δελτία..... 46
Ο παππούς Τζο τα παίζει όλα για όλα! 52
Η οικογένεια αρχίζει να πεθαίνει της πείνας..... 55
Το θαύμα 62
Τι ήταν γραμμένο πάνω στο Χρυσό Δελτίο 67
Έφτασε η μεγάλη μέρα 75
Ο κύριος Βίλι Βόνκα..... 79
Η Αίθουσα της Σοκολάτας 86
Οι Ούμπα-Λούμπα 92
Ο Αύγουστος Γκλουπ παγιδεύεται μέσα
στον σωλήνα 97
Κατεβαίνοντας το σοκολατένιο ποτάμι 107
Αίθουσα Εφευρέσεων – Ζαχαρωτά που
δε λιώνουν – Καραμέλες για τα μαλλιά 115
Η μεγάλη μηχανή τσίχλας 121

© The Roald Dahl Story Company Ltd., 1964 / © ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1981

Αντίο, Βιολέτα! 124
Διασχίζοντας τους διαδρόμους 134
Ζαχαρωτά τετράγωνα που φαίνονται
στρογγυλά 139
Η Βερούκα στο δωμάτιο με τα καρύδια 143
Ο Μεγάλος Γυάλινος Ανελκυστήρας..... 153
Η Αίθουσα της Τηλεοπτικής Σοκολάτας..... 160
Ο Μάικ Τιβί γίνεται τηλεοπτική εκπομπή 166
Μόνο ο Τσάρλι μένει..... 180
Τα άλλα παιδιά γυρίζουν στα σπίτια τους..... 187
Η σοκολατοποιία του Τσάρλι 191

© The Roald Dahl Story Company Ltd., 1964 / © ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1981

Γνωρίστε τα πέντε παιδιά του βιβλίου:

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ ΓΚΛΟΥΠ
Ένα μικρό αγόρι πολύ λαίμαργο

ΒΕΡΟΥΚΑ ΣΟΛΤ
Ένα κορίτσι κακομαθημένο από τους γονείς του

ΒΙΟΛΕΤΑ ΜΠΟΡΕΓΚΑΡ
Ένα κορίτσι που περνά τις μέρες του μασώντας τσίχλα

ΜΑΪΚ ΤΙΒΙ
Ένα αγόρι που δεν ξεκολλά από την τηλεόραση

και ο
ΤΣΑΡΛΙ ΜΠΑΚΕΤ
Ο ήρωάς μας

© The Roald Dahl Story Company Ltd., 1964 / © ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1981

Τώρα σας παρουσιάζουμε τον Τσάρλι

Αυτοί οι δύο ηλικιωμένοι άνθρωποι είναι ο πατέρας και η μητέρα του κυρίου Μπάκετ. Τ' όνομά τους: πάππους Τζο και γιαγιά Ζοζεφίνα.

Και αυτοί οι άλλοι δυο πολύ ηλικιωμένοι άνθρωποι είναι ο πατέρας και η μητέρα της κυρίας Μπάκετ. Το όνομά τους: παππούς Τζορτζ και γιαγιά Τζορτζίνα.

© The Roald Dahl Story Company Ltd., 1964 / © ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 1981

Αυτός είναι ο κύριος Μπάκετ. Αυτή είναι η κυρία Μπάκετ.

Ο κύριος και η κυρία Μπάκετ έχουν ένα αγόρι που το λένε Τσάρλι Μπάκετ.

Αυτός είναι ο Τσάρλι.

Χαίρω πολύ; Και χαίρω πολύ; Και χαίρω πολύ ξανά; Χαίρεται πολύ για τη γνωριμία σας.

Όλη αυτή η οικογένεια –τα έξι μεγάλα πρόσωπα (μετρήστε τα) και ο μικρός Τσάρλι Μπάκετ– ζούσε μονοιασμένη σε ένα σπιτάκι ξύλινο στις παρυφές μιας μεγάλης πόλης.

Το σπιτάκι παραήταν μικρό για να στεγάζει τόσο κόσμο και η ζωή κάθε άλλο παρά άνετη ήταν εκεί μέσα. Δύο μονάχα δωμάτια, ένα κρεβάτι όλο κι όλο. Αυτό το κρεβάτι το είχαν οι τέσσερις παππούδες, τόσο γέροι, τόσο κουρασμένοι! Τόσο κουρασμένοι, που ποτέ δε σηκώνονταν από εκεί!

Στην απάνω μεριά, ο παππούς Τζο και η γιαγιά Ζοζεφίνα. Στην κάτω μεριά, ο παππούς Τζορτζ και η γιαγιά Τζορτζίνα.

Ο Τσάρλι Μπάκετ και οι γονείς του –ο κύριος και η κυρία Μπάκετ– κοιμούνταν στο άλλο δωμάτιο καταγής, πάνω σε στρώματα.

Και καλά το καλοκαίρι, δεν υπήρχε πρόβλημα. Μα τον χειμώνα, ρεύματα από παγωμένο αέρα σάρωναν το πάτωμα όλη νύχτα. Κι αυτό ήταν τρομερό. Ούτε κουβέντα, βέβαια, για να αγοραστεί άλλο σπίτι πιο βολικό ούτε καν ένα δεύτερο κρεβάτι. Ήταν πάμφτωχοι.

Από όλη την οικογένεια μόνο ο κύριος Μπάκετ εργαζόταν σε ένα εργοστάσιο οδοντόπαστας. Καθισμένος σε έναν πάγκο, βίδωνε καθ' όλη τη διάρκεια της ημέρας τα καπάκια στα σωληνάρια.

Αλλά ένας βιδωτής για βουλώματα οδοντόπαστας είναι πάντα πολύ κακοπληρωμένος και ο κακομοίρης ο κύριος Μπάκετ, όσο και αν δούλευε σκληρά και βίδωνε γρήγορα τα καπάκια, ποτέ δεν κατάφερνε να κερδίσει ούτε τα μισά από όσα χρειαζόταν μια τόσο μεγάλη φαμίλια. Ούτε για ένα κανονικό φαγητό δεν έφταναν αυτά που κέρδιζε. Ψωμί μονάχα και μαργαρίνη έτρωγαν για πρωινό, πατάτες βραστές και λάχανο για μεσημέρι και πάλι σούπα με λάχανο για το βράδυ. Την Κυριακή έτρωγαν κάπως καλύτερα. Γι' αυτό περίμεναν την Κυριακή ανυπόμονα. Γιατί αυτή τη μέρα, μόλο που το φαγητό ήταν ακριβώς το ίδιο, μπορούσε ο καθένας να πάρει και δεύτερη μερίδα.

Βέβαια, οι Μπάκετ δεν πέθαιναν της πείνας, όμως όλοι τους –οι δυο παππούδες, οι δυο γιαγιάδες, ο πατέρας του Τσάρλι, η μητέρα του Τσάρλι και περισσότερο ο ίδιος ο Τσάρλι– πηγαινοέρχονταν από το πρωί ως το βράδυ νιώθοντας κάτι κούφιο μέσα στο στομάχι τους. Και πιο δυνατά το ένιωθε ο Τσάρλι.

Μόλο που οι γονείς του στερούνταν συχνά το μεσημεριανό ή το βραδινό τους για να του δώσουν και

τη δική τους μερίδα, πάλι ήταν λίγο για ένα αγόρι πάνω στην ανάπτυξη. Επιθυμούσε απελπισμένα κάτι πιο θρεπτικό και πιο ευχάριστο από λάχανο και λαχανόσουπα. Κι αυτό που λαχταρούσε πάνω απ' όλα ήταν... ΣΟΚΟΛΑΤΑ!

Πηγαίνοντας στο σχολείο κάθε πρωί, ο Τσάρλι κοιτούσε τις μεγάλες πλάκες σοκολάτας μέσα στις βιτρίνες. Σταματούσε τότε με μάτια ορθάνοιχτα, κολλούσε τη μύτη του στο τζάμι και έτρεχαν τα σάλια του. Πολλές φορές τη μέρα έβλεπε τα άλλα παιδιά να βγάζουν από τις τσέπες τους πλάκες αφράτης σοκολάτας για να τις τραγανίσουν με απληστία. Κι αυτό, φυσικά, ήταν για εκείνον σωστό βασανιστήριο.

Μια φορά τον χρόνο μονάχα, όταν είχε τα γενέθλιά του, ο Τσάρλι Μπάκετ είχε δικαίωμα να φάει λίγη σοκολάτα. Όλη η οικογένεια έκανε οικονομίες πριν από αυτή την εξαιρετική γιορτή και, όταν έφτανε η μεγάλη μέρα, πρόσφεραν στον Τσάρλι μια μικρή πλάκα σοκολάτα όλη δική του.

Και κάθε χρόνο, εκείνο το θαυμάσιο πρωί των γενεθλίων, τοποθετούσε προσεκτικά την πλάκα μέσα σε ένα μικρό ξύλινο κιβωτιάκι για να τη φυλάξει σαν ένα πολύτιμο κομμάτι ατόφιο χρυσάφι. Κι ύστερα, για μερικές μέρες, του έφτανε να την καμαρώνει δίχως να τολμά να την αγγίξει.

Τέλος, όταν δεν άντεχε άλλο πια, έσκιζε ένα τόσο δα κομματάκι σοκολάτα. Ύστερα έπαιρνε μια τόση δα μπουκίτσα, όση χρειαζόταν για να νιώσει την ωραία γλυκιά γεύση να απλώνεται στη γλώσσα του. Την άλλη μέρα τραγάνιζε άλλη μια τόση δα μπουκί-

τσα και πάλι και πάλι. Κι έτσι ο Τσάρλι διατηρούσε πάνω από μήνα αυτό το πολύτιμο δώρο των γενεθλίων, που ήταν μια μικρή πλάκα σοκολάτας που στοίχιζε λίγα λεπτά.

Μα δε σας είπα ακόμα τι ήταν αυτό που βασάνιζε πάνω από όλα τον Τσάρλι που τρελαινόταν για σοκολάτα. Κι αυτό το βασανιστήριο ήταν πολύ χειρότερο από το να βλέπει πλάκες σοκολάτας στις βιτρίνες ή τα παιδιά να τραγανίζουν τα ζαχαρωτά τους μπροστά στα μάτια του. Δεν μπορείτε να φανταστείτε πιο τρομερό μαρτύριο!

Μέσα στην πόλη και πολύ κοντά στο σπίτι του Τσάρλι βρισκόταν μια ΠΕΛΩΡΙΑ ΣΟΚΟΛΑΤΟΠΟΙΙΑ!

Φανταστείτε το λιγάκι!

Και δεν ήταν, τουλάχιστον, μια συνηθισμένη σοκολατοποιία. Ήταν η πιο σπουδαία και η πιο φημισμένη σε όλο τον κόσμο! Ήταν η ΣΟΚΟΛΑΤΟΠΟΙΙΑ ΒΟΝΚΑ, ιδιοκτησία ενός κυρίου που λεγόταν Βίλι Βόνκα, του μεγαλύτερου εφευρέτη και παρασκευαστή σοκολάτας όλων των αιώνων! Και τι θαυμάσιο μέρος, μαγικό!

Μεγάλες σιδερένιες πόρτες, ένας ψηλός κυκλικός τοίχος, καμινάδες που έβγαζαν πυκνούς καπνούς, σφυρίγματα παράξενα που έφταναν από το βάθος του κτιρίου. Κι απ' έξω, γύρω από τους τοίχους και σε απόσταση περίπου ενός χιλιομέτρου, ο αέρας μοσχοβολούσε με μια πλούσια μυρωδιά, μεθυστική, λιωμένης σοκολάτας!

Δυο φορές τη μέρα –όταν πήγαινε στο σχολείο και όταν γύριζε– ο μικρός Τσάρλι Μπάκετ περνούσε μπροστά από τις πόρτες της σοκολατοποιίας. Και σε

αυτό το σημείο άρχιζε πάντα να περπατά πολύ αργά, με τη μύτη ψηλά, για να αναπνέει καλύτερα αυτή τη γλυκιά μυρωδιά σοκολάτας που γέμιζε τον αέρα.

Αχ, πόσο λάτρευε αυτή τη μυρωδιά! Και πόσο ονειρευόταν να κάνει μια βόλτα στο εσωτερικό της σοκολατοποιίας για να δει πώς ήταν!

Η Σοκολατοποιία του κυρίου Βίλι Βόνκα

Κάθε βράδυ, μόλις τελείωνε τη λαχανόσουπά του –σκέτο νεροζούμι– ο Τσάρλι πήγαινε πάντα στο δωμάτιο των παππούδων και των γιαγιάδων του για να ακούσει τις ιστορίες τους και να τους πει καληνύχτα.

Ο καθένας τους είχε περάσει τα ενενήντα. Ήταν ρυτιδιασμένοι σαν ξερά δαμάσκηνα, κοκαλιάρηδες σαν σκελετοί κι όλη τη μέρα, ώσπου να παρουσιαστεί ο Τσάρλι, έμεναν κουκουλωμένοι μέσα στο μοναδικό κρεβάτι τους, δυο στο πάνω μέρος, δυο στο κάτω, φορώντας τα σκουφιά της νύχτας για να ζεσταίνεται το κεφάλι τους. Έτσι περνούσαν τη ζωή τους χωρίς να κάνουν το παραμικρό.

Μα μόλις άκουγαν την πόρτα να ανοίγει και τον Τσάρλι να τους λέει «Καλησπέρα, παππού Τζο και γιαγιά Ζοζεφίνα, καλησπέρα, παππού Τζορτζ και γιαγιά Τζορτζίνα», και οι τέσσερις ανασηκώνονταν πάνω στο κρεβάτι τους, τα γέρικα ρυτιδιασμένα πρόσωπα του χαμογελούσαν φέγγοντας από ευχαρίστηση και άρχιζαν να του διηγούνται ιστορίες. Γιατί το αγαπούσαν πολύ το εγγόνι τους. Ήταν η μοναδική τους χαρά, και όλη τη μέρα ζούσαν με την προσμονή της επίσκεψής του.

Κάποτε τον ακολουθούσαν κι οι γονείς του κι όρθιοι μπροστά στην πόρτα άκουγαν κι αυτοί τις ιστορίες των παππούδων. Έτσι, κάθε βράδυ, για μισή ώρα περίπου, το δωμάτιο γινόταν ένας χαρούμενος τόπος και όλη η οικογένεια ξεχνούσε την πείνα και τη μιζέρια.

Κάποιο βράδυ, όταν είδε τους παππούδες του, ο Τσάρλι τους ρώτησε: «Αλήθεια είναι ότι η Σοκολατοποιία Βόνκα είναι η μεγαλύτερη στον κόσμο;»

«Αλήθεια, λέει;» φώναξαν όλοι μαζί. «Και βέβαια είναι αλήθεια. Για όνομα του Θεού, δεν το ήξερες, Τσάρλι; Είναι περίπου πενήντα φορές μεγαλύτερη απ' όλες τις άλλες!»

«Και είναι αλήθεια πως ο κύριος Βίλι Βόνκα είναι ο πιο έξυπνος παρασκευαστής σοκολάτας;»

«Αγόρι μου», είπε ο παππούς Τζο καθώς ανασηκωνόταν πάνω στο μαξιλάρι του, «ο κύριος Βίλι Βόνκα είναι ο πιο θαυμάσιος, ο πιο παράξενος που γνώρισε ποτέ ο κόσμος! Νόμιζα πως δεν υπήρχε άνθρωπος στη Γη που να μην το ξέρει».

«Το ήξερα πως είναι πολύ ξακουσμένος, παππού Τζο, κι ακόμα ήξερα πως είναι ένας πολύ έξυπνος άντρας».

«Μόνο έξυπνος!» είπε ο γέροντας. «Είναι πολύ παραπάνω! Είναι ένας μάγος της σοκολάτας. Ξέρει να κάνει τα πάντα, ό,τι θελήσει! Έτσι δεν είναι, φίλοι μου;»

Οι άλλοι τρεις γέροι κούνησαν σιγά το κεφάλι τους λέγοντας: «Αυτή είναι η αλήθεια. Αυτή είναι πραγματικά η αλήθεια, Τσάρλι».

Και ο παππούς Τζο είπε τότε: «Θες να πεις πως ποτέ δε σου μίλησα για τον κύριο Βίλι Βόνκα και τη σοκολατοποιία του;»

«Ποτέ», απάντησε ο Τσάρλι.

«Για όνομα του Θεού! Μα πραγματικά τι συμβαίνει μ' εμένα;»

«Πες τα τώρα, παππού Τζο, κάνε μου αυτή τη χάρη».

«Και βέβαια, έλα να κάτσεις κοντά μου στο κρεβάτι, παιδάκι μου, και άκουσε προσεκτικά».

Πέντε παιδιά –και μονάχα πέντε– πήραν την άδεια να επισκεφτούν το εργοστάσιο σοκολάτας του κυρίου Βόνκα. Τα πέντε αυτά τυχερά παιδιά θα έβλεπαν όλα τα μυστηριώδη μηχανήματα του εργοστασίου απ' όπου έβγαιναν τα πιο θαυμαστά ζαχαρωτά όλου του κόσμου.

Τι συμβαίνει, όμως, όταν συναντούν τον διάσημο κύριο Βόνκα; Τι συμβαίνει όταν περνάνε τη μεγάλη πύλη του εργοστασίου; Τι συμβαίνει όταν βλέπουν για πρώτη φορά τους παράξενους εργάτες που μιλούν μόνο με στίχους και που οι μικροσκοπικές σκιές τους διαγράφονται στα παράθυρα του εργοστασίου; Και... τι συμβαίνει όταν ένα από τα παιδιά παρακούσει τις εντολές του κυρίου Βόνκα;

Απολαύστε τη σπαρταριστή ιστορία του Ρόαλντ Νταλ, που προβλήθηκε σε ταινία με πρωταγωνιστή τον Τζόνι Ντεπ!

ROALD DAHL

Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ

www.psichogios.gr

Από 9 ετών